

平成 30 年度文化庁戦略的芸術文化創造推進事業
和のタイムトラベル・エンターテインメント

ジパング 笑樂座

Zipangu-Show “RAKUZA”

A spatial presentation that employs stage lighting to evoke scenes of Shinto shrines, Buddhist temples, and Japanese gardens all over Japan, as well as distinctive regional characteristics. On that stage, the show blends together the Japanese traditional arts of rakugo, kodan, and wazuma (Japanese magic tricks), creating a distinctively Japanese type of entertainment that presents the very soul of Japan for audiences of all ages and nationalities to enjoy.

2018

11/11^⑩

滋賀県大津市
日吉大社

滋賀県大津市坂本5-1-1
※雨天決行

「ジパング笑樂座」とは？

日本各地にある神社仏閣や日本庭園、また地域の象徴となる場所をコンサートライティングにより空間演出。そこに落語、講談、和妻(日本の奇術)と言った和の伝承芸が融合し、老若男女、国や文化の違いを越え日本人のこころを“笑=Show”によって楽しんで頂こうと、公益社団法人落語芸術協会が企画した“和”のタイムトラベル・エンターテインメントです。(演出：赤穂隆史)

開演 18:00~ (17:30 開場)

◎入場無料

主催：文化庁、公益社団法人落語芸術協会
企画・製作：公益社団法人落語芸術協会
後援：公益社団法人びわ湖大津観光協会
協力：日吉大社、坂本観光協会
お問い合わせ：公益社団法人びわ湖大津観光協会
(Tel.077-528-2772)

講談	尺八
神田 蘭	松本 太郎
和妻	落語
ドルフィン	桂 米福
和妻	落語
KYOKO	三遊亭遊雀



Program

司会：橋口 侑佳

平成 30 年度
文化庁戦略的芸術文化創造推進事業
和のタイムトラベル・
エンターテインメント



Zipangu-Show
“RAKUZA”



会長代行
三遊亭小遊三

ごあいさつ

私たち落語芸術協会は、これまで
も神社・仏閣、庭園・公園等での
公演を多数行ってきました。今回
文化庁事業として皆様にその成果
の一つをご覧いただけることがで
き、大変嬉しく思います。落語、和
妻、講談、尺八といった日本の芸
能である寄席芸能を誰もが楽しめ
る機会を、これからも増やし広めて
いきたいと考えています。本日はご
来場誠にありがとうございました。



講談
神田 蘭



和妻
ドルフィン



和妻
KYOKO



尺八
松本 太郎



落語
桂 米福



落語
三遊亭遊雀

◎18:00 開演

序段

講談：神田 蘭

Preface

Kodan : Ran Kanda

◎18:05

一段

尺八：松本 太郎

和妻：ドルフィン

和妻：KYOKO

Part 1

Shakuhachi : Taro Matsumoto

Wazum : Dolphin

Wazum : KYOKO

◎18:22

二段

講談：神田 蘭

Part 2

Kodan : Ran Kanda

◎18:25

三段

落語

「動物園」：桂 米福

「反対傳」：三遊亭遊雀

Part 3

Rakugo

“Traveling Zoo”

: Yonefuku Katsura

“Rickshaw”

: Yujyaku Sanyutei

◎18:55

終段

尺八：松本 太郎

Finale

Shakuhachi : Taro Matsumoto

◎19:00 終演

科学の発展により“死後の世界”をも解明されつつある現代。しかしその以前からこの国の残された文化に触れることで、時を超えて先人達の心に通じ合うと考えている者が居た。そして今夜、その試みが始まるのである。

We are approaching a time where scientific advancement may even reveal the secrets of what happens after we pass from this world. Since long ago, however, there have been people who believe that, by looking back to a deep, timeless Japanese culture, one can connect with the souls of one's ancestors. Tonight, we hope to bring you, our honored audience, into touch with such beliefs.

This program starts with one of the Japanese traditional performing arts—kodan, a type of historical storytelling. Japanese people are familiar with kodan as an art form where storytellers rhythmically convey tales of battles long past, or discourses on ancient politics. We invite you to sit back and enjoy these tales told in the unique inflection and tempo of native Japanese.

先人達の記憶が刻まれたこの地が日本人の心に響く魂の音色によって過去と現代を繋ぐタイムトンネルに変わっていく。すると300年の時を経て元禄文化華やかかりし江戸時代の町娘が飛び出してきたのであった。

Observe as the land upon which our ancestors' memories are engraved transforms into a sort of “time tunnel,” linking the past and present through the resonating spirit of Japanese people. We travel back 300 years, and a city girl emerges into the bustling, urbane Genroku culture of the Edo period.

The shakuhachi is said to have the most spiritual tone of all the Japanese traditional musical instruments. Wazuma, on the other hand, are time-honored Japanese magic tricks that have been passed down over 300 years. Here, awash with the beauty of Japan, take in the spectacular collaboration between these traditional arts.

時代を超え現代に伝わる文化。その中でも300年前の江戸時代に花開いた庶民の文化には馴染みのあるものも少なくない。さあ、今度はどんな人が飛び出してくるのだろうか？

There is a timeless aspect of Japanese culture that holds a strong appeal to those in our modern era. Today there exist many familiar aspects of the flourishing culture of the common man from the Edo period, 300 years ago. Who is it you are going to come across next?

Now, we will pick up where the preface left off, with another performance of kodan. We hope you will enjoy this next performance, where the storyteller goes above and beyond his role to act as a facilitator between the preceding and following performances.

すると次にタイムトンネルから現れたのは紋付き姿の男衆。一人で聴衆の前に出て来ては、おもしろおかしく語り始めると何とも不思議。写真もビデオもない時代に生きた先人達の生活が色鮮やかに蘇ってきたかのようだった。

Now, emerging from the time tunnel, we see a man wearing a kimono with a noble family crest. The man comes out in front of the audience and starts to tell fascinating and funny stories. In his tales, he brings back to vivid life the stories of people of old, from a time when lives could not be photographed or videoed.

Alone, he inhabits a wide variety of roles as he performs rakugo, a traditional storytelling art inherent to Japan that is more than 300 years old. In this scene you can follow the story through the on-screen illustrations and English subtitles.

過去と現代を繋いだタイムトンネルに再び魂の音色が響く時、その門は閉ざされてしまう。だが「ジパング笑楽座」は日本のどこか、また新たなタイムトンネルを求めて旅に出るのである。

As we once again hear the spiritual tones resonating within the time tunnel that links the past and the present, its gate begins to close. But this won't be the last time it will open—sometime, somewhere else in Japan, Zipangu Show “Rakuza” will use it to embark on another journey to the past.

Now, as a finale, you will be able to listen to a musical performance that combines western instrumentation with the shakuhachi. We have no doubt that you will thoroughly enjoy this poignant scene blending Japanese and Western culture.